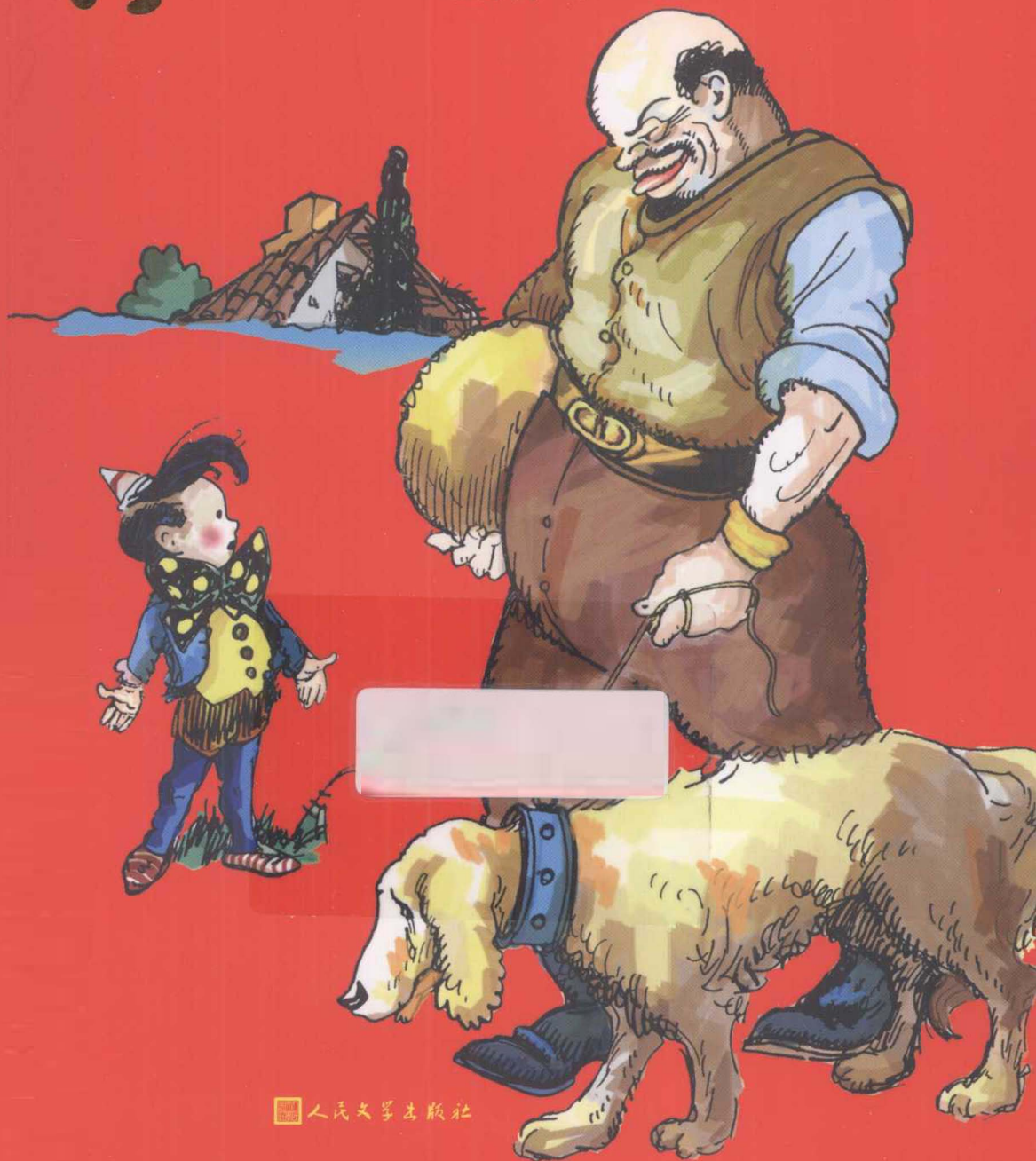


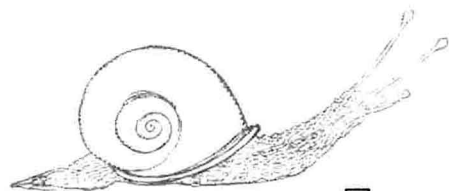
小鬼头历险记

[意大利] 阳波 著

王千卿 译



小鬼头历险记



〔意大利〕阳波 著

王干卿 译

人民文学出版社



Yambo

Le avventure di Ciuffettino

Vallecchi editore Firenze 1964

图书在版编目(CIP)数据

小鬼头历险记/(意)阳波著;王干卿译.—北京:人民文学出版社,2012

ISBN 978-7-02-009616-9

I. ①小… II. ①阳… ②王… III. ①童话—意大利—现代 IV. ①I546.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第301562号

责任编辑 王瑞琴

装帧设计 李思安

责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街166号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京铭成印刷有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 150千字

开 本 710×1000毫米 1/16

印 张 13.25 插页3

印 数 1—8000

版 次 2012年12月北京第1版

印 次 2012年12月第1次印刷

书 号 978-7-02-009616-9

定 价 22.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换 电话:01065233595



Associazione Italia-Cina

Piazza Grazioli 18 - 00186 Roma

Tel/Fax 06/6991359

Cellulare: 338 2589113

<http://www.italiacina.org>

e-mail: segreteria@italiacina.org

assitaliacina@tincomet.it

Roma, 12-7-2012

Ref: 50/540

Prefazione

Sono veramente lieta di presentare al pubblico cinese il libro italiano per l'infanzia "Le avventure di Ciuffettino" molto amato dai lettori sia grandi che piccoli, l'opera più importante e più conosciuta dello scrittore Yambo.

Quando ero ragazza, già leggevo questo famoso libro e finora la figura di Ciuffettino come protagonista e come contenuto nel libro mi ha lasciato un buon ricordo.

Assieme a Pinocchio, Cuore, Il Giallino di Gian Burrasca e Ciondolino, le Avventure di Ciuffettino è uno dei più rappresentativi esempi di letteratura italiana per i ragazzi in cui l'autore ci fa conoscere l'universo dei più piccoli e ci espone come loro sono cresciuti.

Io e il Prof. Wang Ganqing ci siamo conosciuti da più di 30 anni. Lavorando, studiando e vivendo nel mio paese per un lungo periodo di tempo, egli ama molto la bella Italia e la sua cultura. Dopo la pensione, egli ha continuato a lavorare sodo per tradurre le opere classiche della letteratura italiana per l'infanzia, contribuendo alla diffusione della cultura italiana in Cina.

Desidero infine ringraziarlo per il suo impegno, con l'auspicio che questa pubblicazione dello stesso libro venga seguita da molte altre, contribuendo così a consolidare ulteriormente le relazioni culturali e i già ottimi rapporti tra i nostri due paesi.

Vittoria Mancini
Presidente della Associazione Italia-Cina

Vittoria Mancini



前 言

(译文)

我真的很高兴向中国读者推荐意大利的《小鬼头历险记》这本儿童书,这是意大利著名作家阳波一部家喻户晓、大人和小孩都爱读的最为重要的作品。

当我还是个小女孩时,就读过这本著名的书。书中主人公小鬼头那可爱的形象,至今给我留下了美好的记忆。

跟《木偶奇遇记》、《爱的教育》、《捣蛋鬼日记》和《露着衬衫角的小蚂蚁》一样,《小鬼头历险记》也是意大利儿童文学最具代表性的名著之一。这部作品让我们了解到儿童的内心世界,向我们展示了他们的成长过程。

我和王干卿教授认识三十多年。他曾长期在我国工作、学习和生活,非常热爱美丽的意大利及其文化。退休后,他依然勤奋地工作,坚持不懈地译介意大利儿童文学的经典作品,对意大利文化在中国的传播作出了应有的贡献。

最后我感谢他为出版这部书作出的殚精竭虑的努力,并希望随着该书的出版,将会有更多的意大利儿童读物在中国跟读者见面,为进一步加强两国之间的文化交流和业已存在的良好关系做出新的贡献。

维多丽雅·蔓菁妮

意中友协主席

2012年7月12日于罗马

译者的话

在意大利历史文化名城佛罗伦萨郊外的一处墓地里，一块刻着铭文的碑碣引人注目：

这里是孩子们和善良的人们所熟识的朋友、笔名为阳波的永眠之地。

这是意大利著名儿童文学家阳波生前亲自为自己撰写的碑文。

阳波，对于我国读者来说，完全是一个陌生的名字。然而在意大利，他却家喻户晓，妇孺皆知的。

我相信，随着从意大利文原版翻译的《小鬼头历险记》首次在我国出版，将有越来越多的中国读者结识、了解阳波其人，读到他更多更好的作品。

《小鬼头历险记》作者的本名叫恩利科·诺威力。他在职业生涯开始初期，使用了阳波这个笔名。凡是读过意大利著名作家温尔贝托·埃科的作品《狂热中的神秘皇妃罗阿娜》的人都知道，该书的男主人公也叫阳波。诺威力用阳波作为笔名，埃科用阳波作为男主人公，但两者的寓意不尽相同，前者寓意作者的创作欲望难以抑制，似烈火业已熊熊燃烧；后者寓意主人公为热恋中的情人。

阳波一八七六年生于意大利著名斜塔的所在地比萨。一九四三年卒于





佛罗伦萨。阳波出身于艺术世家,父亲埃梅特是著名演员兼导演。受家庭的熏陶,阳波自幼就才作出众,酷爱文学,十五岁就发表了第一部作品《从地球到星球》。从此他喷涌的文思一发不可收,作品源源不断地问世,最终成为意大利著名的儿童文学作家、插图画家和剧作家。

阳波一生勤勉笔耕,总共发表儿童短篇小说、长篇小说、插图作品、戏剧和电影剧本多达一百余部。其代表作为著名的三部曲:《小鬼头历险记》、《小鬼头的朋友布盖罗》、《小鬼头参加战争》,《地心纪游》,《征服南极》,《自驾周游世界》,《骑车奇遇记》,《阳波木偶戏剧集》,电影作品《奥特曼》和《我的菲伦扎》等。“小鬼头”又是阳波多部连环画报和漫画作品的主角,其代表作《小鬼头在黑隼岛》,《小鬼头在彗星》和《冒险生涯的小鬼头》等深受小读者的欢迎。

阳波作品中非凡的想象,丰富的知识,奇特的情节,优美生动的语言,不能不强烈地吸引着孩子们的好奇心和喜欢幻想的灵魂,所以不能不赢得小读者的青睐。因此,阳波享有意大利儒勒·凡尔纳(法国著名的科幻小说家)的美誉。

为了表彰阳波在儿童文学领域所作出的突出贡献,意大利绘画艺术研究院于一九三一年特授予他“院士”的称号。

阳波最负盛名的作品是由他本人插图的《小鬼头历险记》。该书自一九〇一年出版一个多世纪以来,共再版一百多次,被译成多种文字,拍成三十集电视剧,由意大利国家广播电视台播出。

这部书的主人公为什么叫小鬼头呢?

据说,小鬼头出生前,他妈妈无意中看见药剂师的儿子从美洲带回来的一只鸚鵡,没想到,出生后的孩子额头上就长着一撮长长的毛发,爸爸便给他起了“小鬼头”的外号。这个名字就一直叫了下来。

小鬼头任性、淘气、偷懒、轻信、怕苦怕累、不爱学习、不听劝告,但他聪





明伶俐,心地善良,天真活泼,机智勇敢。

在这部作品中,作者运用奇异、幻想和夸张的艺术手法,把童话世界和现实生活精巧地熔于一炉,塑造了一个有血有肉的艺术形象,引人入胜地讲述了小鬼头如何历经惊险波折,接受了教训,最后成长为一个懂礼貌,爱学习,孝敬长辈的“真正孩子”的过程。

从某种意义上来说,一部好的作品往往是特定历史条件下的一个社会缩影。《小鬼头历险记》从一个侧面反映了十九世纪末期意大利的社会风尚和政治风貌。

在作者虚构的一个“懒汉王国”里,人人都不读书,不看报,整天蒙头睡大觉,就连驾驭的车夫和拉套的牲口也半睡半醒。就是这样一辆昏沉迷糊的老牛破车竟还上路行驶,向只顾低头赶路的小鬼头迎面驶去,险些酿成大祸。小鬼头对这个王国心驰神往,决意到那里玩个“天昏地暗”。可现实是残酷的。他在那里成了国王的玩物,别人的笑柄,到处碰壁,吃尽了苦头。他是尽兴而来,最后不得不扫兴离开那个让他伤心绝望到了极点的是非不辨之地。

在这个懒汉王国里,荒诞无稽的怪人怪事层出不穷。作为一国之君的国王兼最高法院的院长和审判庭的庭长,竟在审理一起普通得再也不能普通的案件中,面对睡眼惺忪的公诉人,当庭宣布:

“大家一致同意,本案再延长七年!一直拖延下去,难道天会塌下来吗?”

评论界指出:“该书的写法看起来奇特荒唐,但恰恰是那个时代的现实。难道不也是当今社会的通病和影子吗?甚至有过之无不及!”

最后我必须向厚爱我的读者披露一件久存心头的秘闻:《小鬼头历险记》是意大利著名作家、曾获诺贝尔文学奖提名的依塔罗·卡尔维诺生前通过译者向中国读者推荐的两部意大利儿童文学名著中的一部(另一部为万巴的代表作《露着衬衫角的小蚂蚁》,该书已于二〇〇八年由人民文学出版社出版,





二〇〇九年被国家新闻出版总署向全国青少年推荐为百种优秀图书之一)。

一九八五年,笔者在罗马大学文学哲学系读研期间,经导师里米蒂教授的介绍,有幸结识了卡尔维诺先生。同年五月十一日,我到他在罗马市中心的寓所拜访了他。会见中,我问他爱读哪些儿童文学作品,卡尔维诺不假思索地在一张纸条上写下了阳波的《小鬼头历险记》和万巴的《露着衬衫角的小蚂蚁》。我当时慨然承诺,答应将来一定把这两部书介绍给中国读者。

同年九月初,我从当地报纸上获悉卡尔维诺突患重病的信息,以后便开始关注他病情的发展,心里默默地念叨着,希望他能早日恢复健康,然而想不到的是噩耗接踵而来。经抢救无效,九月十九日,他竟与世长辞,与当年的诺贝尔文学奖失之交臂。这个消息不啻晴天霹雳,打得我晕头转向,简直不敢相信这是事实,我与他的初次见面竟成了永诀。他向中国读者推荐的两部儿童文学名著,还没有来得及亲眼看到它们的出版,他就撒手人寰,这不能不说是个遗憾。

我是抱病译完《小鬼头历险记》这部一个多世纪以前用古意大利文写的作品的。尽管来得太迟太晚,我内心的承诺如今毕竟变成了现实,最终偿还了这笔让我一直记在心头、寝食不安、久拖的文债。

卡尔维诺先生,在您与世长辞二十七年后,经您推荐的这两部优秀童书终由人民文学出版社出齐,跟中国读者见面了,这是对您远去英灵的慰藉,也是对您最好的纪念。您的在天之灵,定会含笑九泉。

王干卿

2012年“六一国际儿童节”前夕



小鬼头历险记



目 录

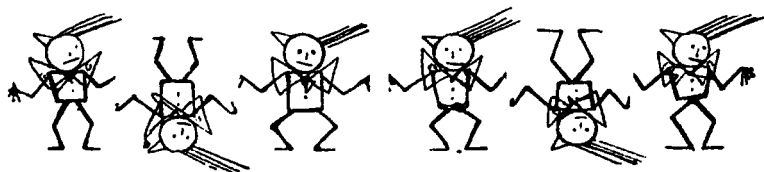
简介小鬼头及其家庭·一瞥神秘的秃头镇	1
小鬼头体面地离开学校,做出了一个大胆的决定,使他在众多顽 童中变得远近闻名	7
酒店老板维列诺的儿子布尔盖罗为小鬼头深感惋惜,建议小鬼头 跟自己到理发师托萨卡尼的侄子那里去一起看燃放烟花爆竹	17
小鬼头和布尔盖罗吃光了铁匠的晚饭,然后他俩又想烧烤店铺的 那只猫给铁匠吃	23
爱搞恶作剧的小鬼头在树林中过夜,巧遇了一只叫“马纳罗”的可 怜的狼	29
小鬼头被狼马纳罗装进一个布袋里,来到海妖居住的小屋	36
小鬼头捉弄笑狼及尊贵的狼太太	42
小鬼头无意间来到知识渊博城	50
小鬼头不得不归还万事通教授曾慷慨送给他的长生不老药	57
小鬼头谎称自己是银行家的儿子,然后,为了四个索尔多和少量 的红葡萄酒,竟答应淹死狗狗麦浪波	65
小鬼头为麦浪波可怜的悲哀声所打动,放弃了磨坊主答应的丰盛 晚餐	71
小鬼头结识了木偶戏老板——可怕的剥狗皮师傅。他的外号叫 “木偶灾星阿提拉”	75
小鬼头恳求剥狗皮师傅别让他当木偶	85





11	木偶剧第一幕中,几个插入片段表现出奥兰多在龙琪斯瓦列无所畏惧的精神	91
15	观众向小鬼头冰雹似的投掷西红柿和腐烂的苹果,小鬼头吓得晕倒过去	100
16	麦浪波向小鬼头偿还了一笔恩情债	105
17	小鬼头逃出剥狗皮师傅的魔爪,被迫在漫长的旅途中追随外号叫“吃风人”的船长	109
18	小鬼头很快成了一个不知疲倦的劳动者	117
19	小鬼头展示了自己宽宏大量的品德。他宁可被扔进大海,也不干缺德的事	120
20	小鬼头成功地报复了陷害他的海员,救了船长一命	130
21	船长、小鬼头和麦浪波在登陆鸚鵡岛之前的航行中,遭遇了诸多不幸,吃尽了苦头	138
22	小鬼头被封为鸚鵡的皇帝,并给自己起了个神圣的名字“小鬼头三十五世”	145
23	在与入侵者猴子的战斗中,小鬼头初露锋芒	151
24	三十五世皇帝小鬼头用一个绝妙的计谋打败了凶恶的猴子	156
25	小鬼头做皇帝感到厌倦,决心回归一个真正的小鬼头,过正常人的生活。他钻进一个南瓜里,逃离鸚鵡岛	163
26	小鬼头享受到懒汉王国的快乐生活	168
27	小鬼头吃了半个奶油冰激凌,听到了仙女的声音	177
28	小鬼头被迫做了宫廷的弄臣,整天逗得懒汉国王的国王心里乐开了花	184
29	孩子们的仙女说,小鬼头的残酷表演应立即停止	190
30	小鬼头神奇般地找到了吃风人老船长和狗狗麦浪波,然后回到秃头镇,跟以为他已不在人世的爸爸妈妈久别重逢	195





简介小鬼头及其家庭·一瞥神秘的秃头镇



我

的孩子们,请你们坐在我身旁,听我讲一讲小鬼头的真实故事。这是个很有名气的小孩子。我敢打赌,你们中谁也没听说过这个名字。

所以,我猜想你们会问:“小鬼头?噢,谁是小鬼头呢?”

好啦,咱们说清楚吧!小鬼头就是小鬼头。他有多高呢?嘿,一个矮得十分可怜的小男孩。别人打我我也不能照实说他有多高。我们打个比方吧,他只有一棵罗勒草¹那样高。如果他要是经常洗脸的话,他的脸还算长得可爱。可以想象,他每星期只洗两三次脸,所以整个脸是黑糊糊的,如同一块黑煤球,实在难看。但是,个子特小并不是我们这个英雄唯一的特点,他的主要特点是他的额头上高傲地立着一撮头发。这撮头发给人以滑稽可笑的印象。要是某个朋友建议他剪掉这撮头发,那这个朋友可就倒霉了。这时候,他会用拳头来揍你。在他的家乡,为了取笑他,所有的人都管他叫小鬼头。小鬼头以别人给他起的这个外号而骄傲。妈妈在他受洗时所起的

1 罗勒草,一年生草本植物,可做香料,可入药,也可做饭菜调料。





名字,他也不高兴用。这是为什么呢?我也不知道其中的奥秘,我想你们也不知道这到底是为什么吧?

那么,小鬼头是谁家的孩子呢?他的家在哪儿呢?对这些疑问,我将回答你们。你们去过秃头镇吗?我必须很郑重地告诉你们,要是没有去过,那将是你们莫大的遗憾。要知道,秃头镇是机制螺丝刀的伟大发明者杰尔索·帕列柏的故乡啊!没有去过秃头镇就等于没有看到过世界最美丽、最好玩





的地方，真是羞愧难言啊！说真格的，我也没有去过，可这没有关系，我想象得到，那是个最美丽的地方。

秃头镇是个风光秀丽的小镇，坐落在靠近大海的绿油油的山坡上。从两年前镇长所做的人口普查表明，该镇有三百六十五个居民，还有十二条狗，三十四头猪，十七只鸡，一只鸚鵡，四只半猫，我说是四只半猫，是说药剂师的那只猫梅尼科少两个爪子，还缺尾巴，还瞎了一只眼，所以从“法律”意义上来说，这只猫并不是一只完整的猫。

秃头镇可分为两部分：山顶的那一部分到处是一堆堆臭垃圾和黑糊糊的废砖烂瓦，山顶上寸草不生，这就是秃头镇这个名字的来历。从外地来的艺术家却说，小镇这污垢的部分是最美丽的。该小镇的山下那一部分整齐干净，有两条笔直宽阔的街道、十八座两层别墅、一所学校。一个号称“文人俱乐部”的地方，是小镇无所事事的所有傻瓜集会的所在，还有带喷泉的一座广场，一座为杰尔索·帕列柏修建的纪念碑，一座固定的木偶小剧院。小镇的这一部分，既卫生又干净，环境又优美，而艺术家偏偏说，优雅的这一部分是最丑陋的地方。

那么，小鬼头的爸爸妈妈住在哪儿呢？他们是干什么的？你们从特鲁利大门，也就是对着斯卜恰梅拉公国大街的那扇古老的大门，进入小镇后，再顺着主干道步行十步，然后向左转，再直着走，就会来到小鬼头爸爸阿塔纳西奥鞋匠的时尚鞋铺。说实话，小鬼头爸爸的鞋店是一个木头储藏室。走进鞋铺，说不定会有一只鞋子碰着你的脑袋。谢天谢地，千万别把这样的事情告诉这个大好人。店铺小得刚刚能转身，可阿塔纳西奥却能在这一狭窄的天地创造奇迹。在仅仅一平方米的空间，他竟能摆放得下一个工作台、两只凳子、一个小炉灶、三卷用了很久的万年历。十五年来，他每月按时阅读四次万年历。他家里还有一只叫吉吉的猫咪。





罗萨女士，也就是
廉洁正直的阿塔纳西奥
先生的太太，是一位长
得很丰满的女人。她从

从来不进鞋铺，好似与其没什么关系，可她倒也乐不可支。可怜的女人！她每天在街头跟一些女邻居一起干编织毛线的活，还可以东家长西家短地聊个不停，少不得说说市长老婆的坏话。





长久以来，夫妻俩渴望有一个孩子！啊，后来他们终于有了自己的孩子。我敢打保票，没有孩子，怎能算得一个完整的家呢？总之，正直的鞋匠的身体并不坏。可以说，他是个破落的乡绅，每天有时能赚六个索尔多，吉吉吃的喝的也不花他一个钱。附近的肉店老板，剩下的筋骨碎肉就足够它吃的了！在小镇里，先前大家都夸张地管他叫“绝望之王”。

终于，一个孩子从天而降！不然的话，他的血脉传给谁？家里的所有财产留给谁？鞋匠的手艺传给谁？鞋绳留给谁？松香留给谁？钉子留给谁？

正当他俩的年纪到了生育极限的时候，他们的孩子出生了。

孩子出生前，妈妈无意中看到药剂师的儿子从美洲带回来的一只叫卡卡托阿的鹦鹉，于是，刚刚出生的孩子额头上就长着一撮长长的毛发，就像鹦鹉一样。



小鬼头刚满五岁时，爸爸把他送到了学校。要知道，他是在爸爸妈妈的溺爱中和夸奖中长大的，而且是一个特别顽皮的孩子。他对什么都不感兴趣，经常撒谎，脸皮很厚，脸上从来没有干净的时候。爸爸想方设法要把他引向正道。但是爸爸需要修做大量的鞋，不可能总是跟儿子在一起。妈妈也管不了他，只是一味地顺从他……

小鬼头像一头小驴子，六岁时比五岁时更固执，七岁时更糟糕，八岁时呢？我就不必说了！九岁时呢？……

爸爸说：

“小鬼头，你会后悔的。孩子，你要注意啊！千万注意！好好学习功课吧！”

妈妈总是大喊大叫：





“孩子，让我们平静一会儿吧！可怜的小宝贝，你是多么不幸啊！只要你用功学习，会成为好孩子的！我的上帝啊！”

“这都是你娇生惯养的结果，让他成了今天人人皆知的无赖！”爸爸边做鞋边声嘶力竭地喊道。

“你怎么这样爱唠叨，爱生气！你总是说些过头的话！”妈妈喊道。

“你这个没有主见的老婆子！”爸爸骂道。

看到爸爸妈妈之间的争吵，小鬼头将大拇指尖对着鼻子，拨开其他几个手指，学着布谷鸟的叫声：

“爸爸！咕咕！咕咕！”

爸爸勃然大怒：

“你当心点儿！我让你耍赖！”爸爸拿起做鞋的木制模具，向小鬼头扔去，但没有击中他。

小鬼头活得一点儿也不快活。为了消愁解闷，他反复翻跟头，就这样一边闹着，一边走路，一直来到木偶剧场。他要去看白天的演出。

有人说：“他就是这样尊重自己的爸爸啊！这孩子……这孩子将没有好果子吃！他不会有好下场的！”

可怜的爸爸由于过分激动，长长地叹了一口气，由此变得有点儿神经错乱了！他总是把鞋跟钉反了，引起客人理所当然的不满或愤怒。客人中，有尊贵的市长大人斯皮里迪奥内·发尔巴拉先生和小镇的杂货店老板。

